

ОПАДАЮЩИЕ ЦВЕТЫ ВИШНИ

ТРИНАДЦАТЬ ВЕКОВ
ЯПОНСКОЙ ПОЭЗИИ
В ПЕРЕВОДАХ
АЛЕКСАНДРА ДОЛИНА



Издательство «Иностранка»
МОСКВА

УДК 821.521
ББК 84(5Япо)-5
О 60

Составление, перевод, статьи и примечания
Александра Долина

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Валерия Гореликова

Рекомендовано к печати Ученым советом
Института востоковедения РАН.

Рецензенты д.и.н., к.ф.н. Е. Л. Катасонова, к.ф.н. В. П. Мазурик



Издание подготовлено при участии издательства «Азбука».

О 60 **Опадающие** цветы вишни : Тринадцать веков японской поэзии / сост., пер., ст. и примеч. А. Долина. — М. : Иностранка, Азбука-Аттикус, 2023. — 832 с. : ил. — (Иностранная литература. Большие книги).

ISBN 978-5-389-22101-7

Японская поэзия — грациозная, немногословная, столь непохожая на творчество западных поэтов — явление уникальное, и настоящий сборник позволяет читателю познакомиться с ней во всем ее великолепии и полноте. Под одной обложкой собраны все значительные авторы, составляющие золотой фонд японской и мировой литературы, с раннего Средневековья (VII–XVI века) вплоть до Серебряного века (вторая половина XIX — первая половина XX века). Богатое стилистическое разнообразие (в книгу вошли шедевры в жанрах танка, тэка, канси, хайку и многих других, включая современные стихотворные формы), широко известные мастера поэтического слова, собранные вместе (Басё, Исса, Сайгё, Акутагава), обширные статьи и примечания известного востоковеда и переводчика Александра Долина, а также изящные японские гравюры и картины разных эпох, украшающие книгу, позволяют считать данное издание замечательным подарком для всех любителей японской поэзии.

УДК 821.521
ББК 84(5Япо)-5

- © А. А. Долин, составление, перевод, статьи, примечания, 2022
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство Иностранка®

ISBN 978-5-389-22101-7

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЭЗИЯ VII–XVI ВЕКОВ

А. Долин. Японская поэтическая традиция 7

Из поэзии *вака* VII–VIII веков

Императрица Когёку	35
Принц Сётоку	35
Принц Икуса	36
Какиномото Хитомаро	36
Ямабэ-но Акахито	44
Отото Табито	46
Отото Якамоти	49
Яманоэ Окура	52

Из поэзии *вака*

IX — первой половины X века

Кисэн	54
Ки-но Цураюки	54
Осикоти-но Мицунэ	58
Ки-но Томонори	62
Аривара-но Нарихира	64
Инок Сосэй	68
Мибу-но Тадаминэ	71
Исэ	74
Оно-но Комати	79
Архиепископ Хэндзё	82
Фудзивара-но Тосиюки	85
Киёхара-но Фукаябу	86
Сугавара-но Митидзанэ	88
Фудзивара-но Окикадзэ	90

СОДЕРЖАНИЕ

Аривара-но Мотоката	92
Оэ-но Тисато	93
Тайра-но Садафун	95
Саканоэ-но Корэнори	95
Минамото-но Мунэюки	96
Оно-но Такамура	96
Фунгья-но Ясухидэ	97
Фудзивара-но Ёрука	97
Фудзивара-но Тадафуса	98
Ки-но Тосисада	100
Аривара-но Юкихира	101
Аривара-но Мунэяна	101
Кэнгэй	101
Отото-но Куронуси	102
Харумити-но Цураки	102
Уцуку	104
Соку	104
Ки-но Ёсимоти	105
Фудзивара-но Катсион	105
Фудзивара-но Сэкио	105

Из поэзии *вака* второй половины X–XII века

Сэмимару	106
Мурасаки Сикибу	106
Сагами	107
Идзуми Сикибу	110
Акадзомэ Эмон	115
Фудзивара-но Кинто	118
Минамото-но Сигэюки	118
Минамото-но Ситаго	119
Киёхара-но Мотосукэ	119
Фудзивара-но Канэсукэ	119
Фудзивара-но Асатада	120
Фудзивара-но Такамицу	120
Онакатоми-но Ёсинобу	121
Фудзивара-но Накафуми	121

СОДЕРЖАНИЕ

Тайра-но Канэмори	122
Фудзивара-но Тамэёри	122
Сонэ-но Ёситада	123
Инок Эгё	124
Инок Ноин	124
Минамото-но Ёсииэ	125
Минамото-но Тосиёри (Сюнрай)	125
Минамото-но Ёридзанэ	126
Фудзивара-но Сададзанэ	128
Сюнъэ	128
Оэ-но Масафуса	128
Фудзивара-но Мототоси	129
Император Сутоку	129
Минамото-но Ёримаса	130
Фудзивара-но Цунэнобу	132
Фудзивара-но Акисуэ	132
Фудзивара-но Цунэтада	132

Из поэзии *канси* VIII–X веков

Исоноками-но Якацугу	133
Кукай	134
Император Сага	136
Дама Отомо	137
Симада-но Тадами	137
Сугавара-но Митидзанэ	138
Фудзивара-но Тадамити	140

Из поэзии *вака* конца XII–XIII века

Фудзивара-но Тосинари (Сюндзэй)	141
Фудзивара-но Тэйка	146
Инок Дзиэн	149
Инок Дзякурэн	152
Инок Сайгё	154
Фудзивара-но Ёсицунэ	161
Император Го-Тоба	163
Принцесса Сикиси	164

СОДЕРЖАНИЕ

Кунайкё	166
Фудзивара-но Иэтака	166
Дочь Фудзивара-но Сюдзэй	168
Император-инок Цутимикадо	169
Минамото-но Санэтомо	169

Из поэзии *вака* и *рэнга* XIII–XV веков

Император Го-Фукакуса	172
Дама Нидзё	173
Кёгоку Тамэканэ	176
Император Фусими	177
Император-инок Когон	178
Инок Тонна	178
Инок Дзэнна	180
Инок Гусай	180
Такаяма Содзэй	183
Сётэцу	185
Епископ Синкэй	186
Инок Соги	188
Соги, Сёхаку, Сотё	191

Из дзен-буддийской поэзии. *Вака* и *канси* XIII–XVI веков

Догэн	209
Тэцуан Досё	213
Мусо Сосэки	214
Кокан Сирэн	216
Дзякусицу Гэнко	217
Сэссон Юбай	217
Рюсю Ситаку	220
Гидо Сюсин	221
Тюдзё Дзёсин	223
Дзэккай Тюсин	224
Тюган Энгэцу	225
Муган Соо	225
Итю Цудзё	226
Синдэн Сэйха	227
Иккю Содзюн	227

СОДЕРЖАНИЕ

Банри Сюкю	234
Кэйдзё Сюрин	234
Гэссю Дзюкэй	235
Сэн-но Рикю	235
Примечания	237
Краткие сведения об авторах	243

ПОЭЗИЯ XVII – НАЧАЛА XIX ВЕКА

<i>А. Долин.</i> Поэзия брэнного мира	257
---------------------------------------------	-----

Поэзия *хайку*

Мацуо Басё	287
------------------	-----

Поэты школы Басё

Мукаи Кёрай	310
Найто Дзёсо	311
Нодзава Бонтё	312
Морикава Кёрику	314
Оти Эцудзин	315
Ямамото Какэй	315
Имубэ Роцу	316
Каваи Сора	317
Сугияма Сампу	317
Татибана Бокуси	318
Хиросэ Идзэн	318
Кагами Сико	319
Сида Яха	320
Ёса-но Бусон	321
Кобаяси Исса	337

Поэты *хайку* других школ

Мацунага Тэйтоку	352
Ихара Сайкаку	353
Такараи Кикаку	353
Матабэ Рансэцу	355

СОДЕРЖАНИЕ

Ямагути Содо	356
Ито Синтоку	358
Кониси Райдзан	359
Икэниси Гонсуй	360
Сииномото Саймаро	361
Уэдзима Оницура	361
Като Гёдай	364
Тан Тайги	365
Кая Сирао	366
Хори Бакусуй	368
Такакува Ранко	369
Миура Тёра	370
Мацуока Сэйра	371
Осима Рёта	372
Тиё-ни	373
Ёсикава Гомэй	375
Ясуи Оэмару	376
Такаи Кито	376
Ёсивакэ Тайро	377
Куроянаги Сёха	377
Нацумэ Сэйби	379
Ивама Оцуни	379
Татэбэ Сотё	380
Иноуэ Сиро	380
Курита Тёдо	382

Поэзия *танка*

Камо Мабути	383
Таясу Мунэтакэ	388
Одзава Роан	392
Инок Рёкан	401
Кагава Кагэки	410
Татибана Акэми	421
Окума Котомити	430

Канси XVII — начала XIX века

Исикава Дзёдзан	441
Гэнсэй	441

Араи Хакусэки	441
Гион Нанкай	442
Минагава Киэн	442
Рикунё	443
Кан Садзан	444
Рай Сангё	447
Янагава Сэйган	448

**Поэзия буддийских мастеров
и наставников**

Фугай Эжун	450
Манган Эйсю	452
Гэсю Соко	452
Байсао	455
Хакуин Экаку	458
Гэнро Орю	460
Инок Рёкан	462

**Из юмористической поэзии
XVII — начала XIX века**

ХАЙКАЙ-НО РЭНГА

Мацуо Басё, Мукаи Кёрай, Нодзава Бонтё	486
----------------------------------------------	-----

СЭНРЮ

Неизвестные поэты	491
-------------------------	-----

КЁКА

Хэдзуцу Тосаку	500
Акэра-но Канко	500
Нагата Тэйрю	501
Карагоромо Киссю	501
Ки-но Садамару	502
Ота Нампо (Ёмо-но Акара)	502
Ядо-но Мэсимори	503
Неизвестные авторы	503

КЁСИ

Хатанака Таномо (Мастер Жила)	504
-------------------------------------	-----

СОДЕРЖАНИЕ

Из народной поэзии XVII — начала XIX века

Песни «веселых кварталов» (<i>коута</i>)	505
Примечания	525
Краткие сведения об авторах	533

ПОЭЗИЯ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА

А. Долин. Серебряный век японской культуры и поэтическое возрождение	547
-------------------------------------------------------------------------------	-----

Поэзия *танка*

Поэзия и поэтика <i>танка</i>	554
Масаока Сики	569
Ёсано Тэкан	575
Ёсано Акико	578
Вакаяма Бокусуй	585
Ито Сатио	592
Симаги Акахико	596
Накамура Кэнкити	599
Нагацука Такаси	601
Койдзуми Тикаси	605
Китахара Хакусю	608
Исикава Такубоку	613
Исихара Ацуси	617
Цутида Кохэй	622

Поэзия *хайку*

Поэзия и поэтика <i>хайку</i>	627
Масаока Сики	637
Кавахигаси Хэкигодо	640
Найто Мэйсэцу	645
Нацумэ Сосэки	648
Акутагава Рюноскэ	652
Танэда Сантока	656
Одзаки Хосай	672

СОДЕРЖАНИЕ

Накацука Иппэкиро	680
Сугита Хисадзё	683
Кавабата Бося	686
Сибя Фукио	693

Поэзия *киндайси*

Поэзия и поэтика <i>киндайси</i>	698
Симадзаки Тосон	706
Камбара Ариакэ	718
Китахара Хакусю	720
Киносита Мокутаро	738
Хагивара Сакутаро	739
Миядзава Кэндзи	756
Накахара Тюя	775

Из поэзии новых форм различных школ и направлений

Хирадо Рэнкити	790
Хагивара Кёдзиро	794
Ямамура Ботё	796
Митоми Кюё	800
Мураяма Кайта	800
Татихара Митидзо	801
Сэнкэ Мотомаро	802
Фукуси Кодзиро	803
Примечания	805
Краткие сведения об авторах	811
Глоссарий	819
Сведения о составителе и переводчике	822

Литературно-художественное издание

ОПАДАЮЩИЕ ЦВЕТЫ ВИШНИ
ТРИНАДЦАТЬ ВЕКОВ
ЯПОНСКОЙ ПОЭЗИИ
В ПЕРЕВОДАХ
АЛЕКСАНДРА ДОЛИНА

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Татьяна Раткевич
Подготовка иллюстраций Дмитрия Кабакова
Корректоры Валентина Гончар, Светлана Федорова,
Мargarита Ахметова, Татьяна Бородулина,
Наталья Бобкова, Валерий Камендо

Подписано в печать 23.11.2022. Формат издания 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 52. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака ИНОСТРАНКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



Y-ILN-31063-01-R